

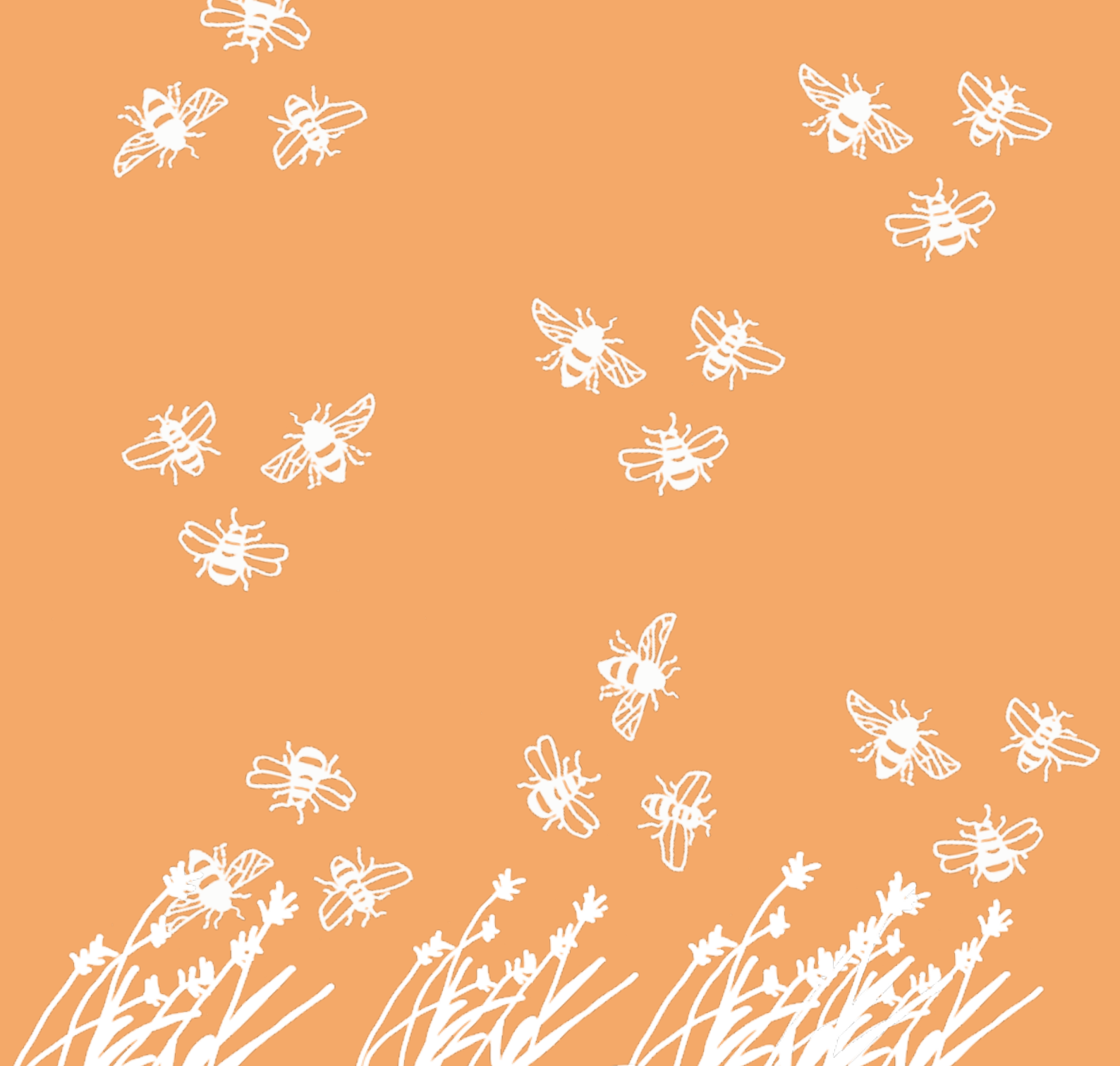
# Yothu Matha-yalwu Djälthin



*Dhäwung* Sherilyn Guyulun Dhamarrandjiwun

*Bidi'yunawuy* Kenisha Gurruwiwiwun







## **Yothu Matha-yalwu Djälthin**

*The Child is Craving*

Story by Sherilyn Guyulun Dhamarrandji

Illustrations by Kenisha Gurruwiwi

Language: Djambarrpuyngu

Editing by Sherilyn Guyulun Dhamarrandji and Alex Payne

Graphics by Andie Clements and Gänga (Wild passionfruit) by Simone Yulumuru

Design and Production by Andie Clements

Literature Production Centre - Shepherdson College gratefully acknowledge the contribution of traditional cultural knowledge of the Yolŋu people in the development of this resource. All cultural concepts remain the intellectual cultural property of the Yolŋu people of North East Arnhem Land.

ISBN: 978-1-925068-41-2



**Literature  
Production  
Centre**

Shepherdson College

*Yothu Matha-yalwu Djälthin © 2024*

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

Published by Literature Production Centre, Shepherdson College,  
Galiwin'ku, Arnhem Land, Northern Territory, Australia

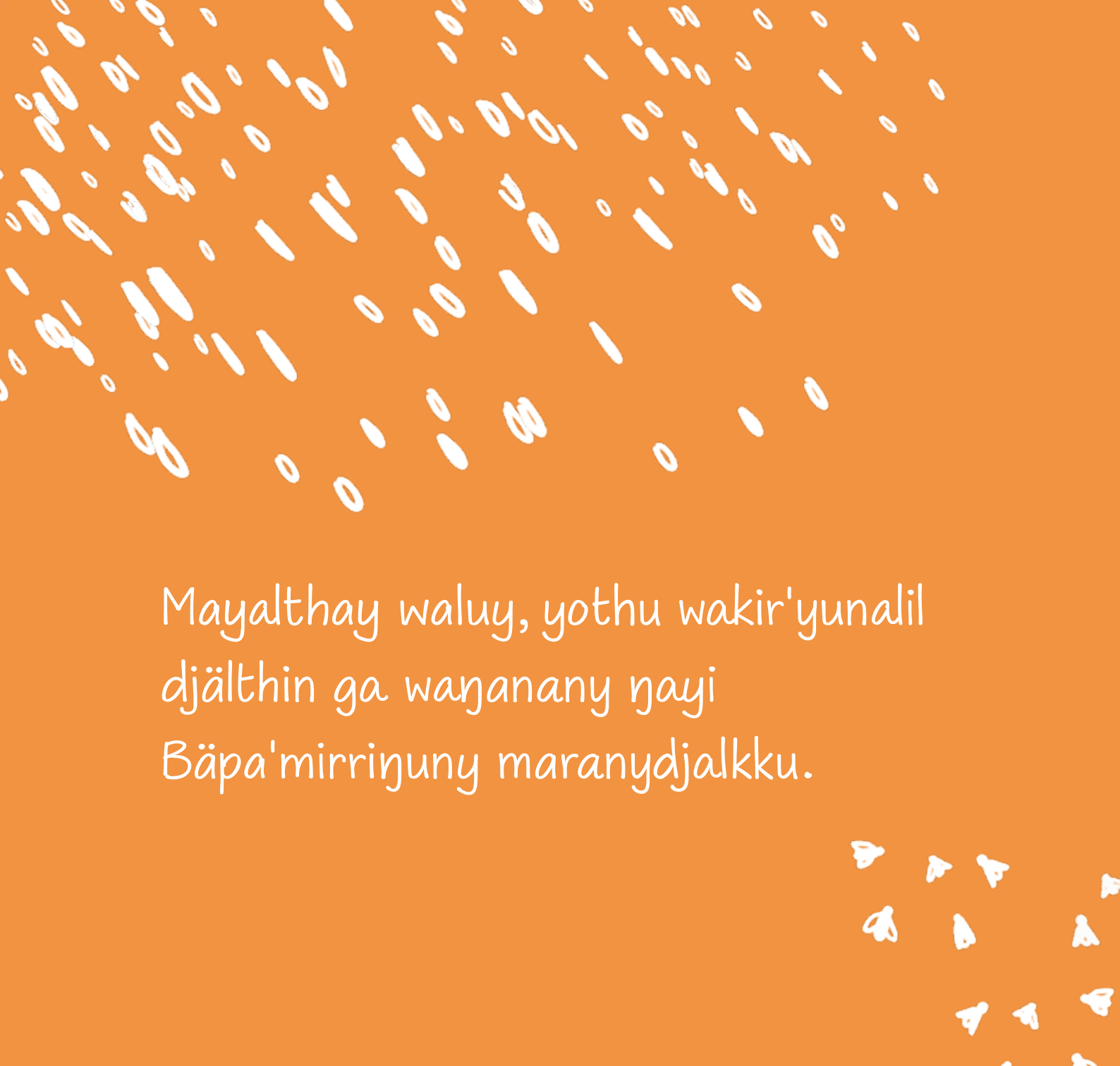
Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT 0822  
[www.lpc.elcho.org](http://www.lpc.elcho.org)

# Yothu Matha-galwu Djälthin




*Dhäwung* Sherilyn Guyulun Dhamarrandjiwun

*Bidi'gunawuy* Kenisha Gurruwiwiwun



Mayalthay waluy, yothu wakir'yunalil  
djälthin ga wananany naji  
Bäpa'mirrinuny maranydjalkku.





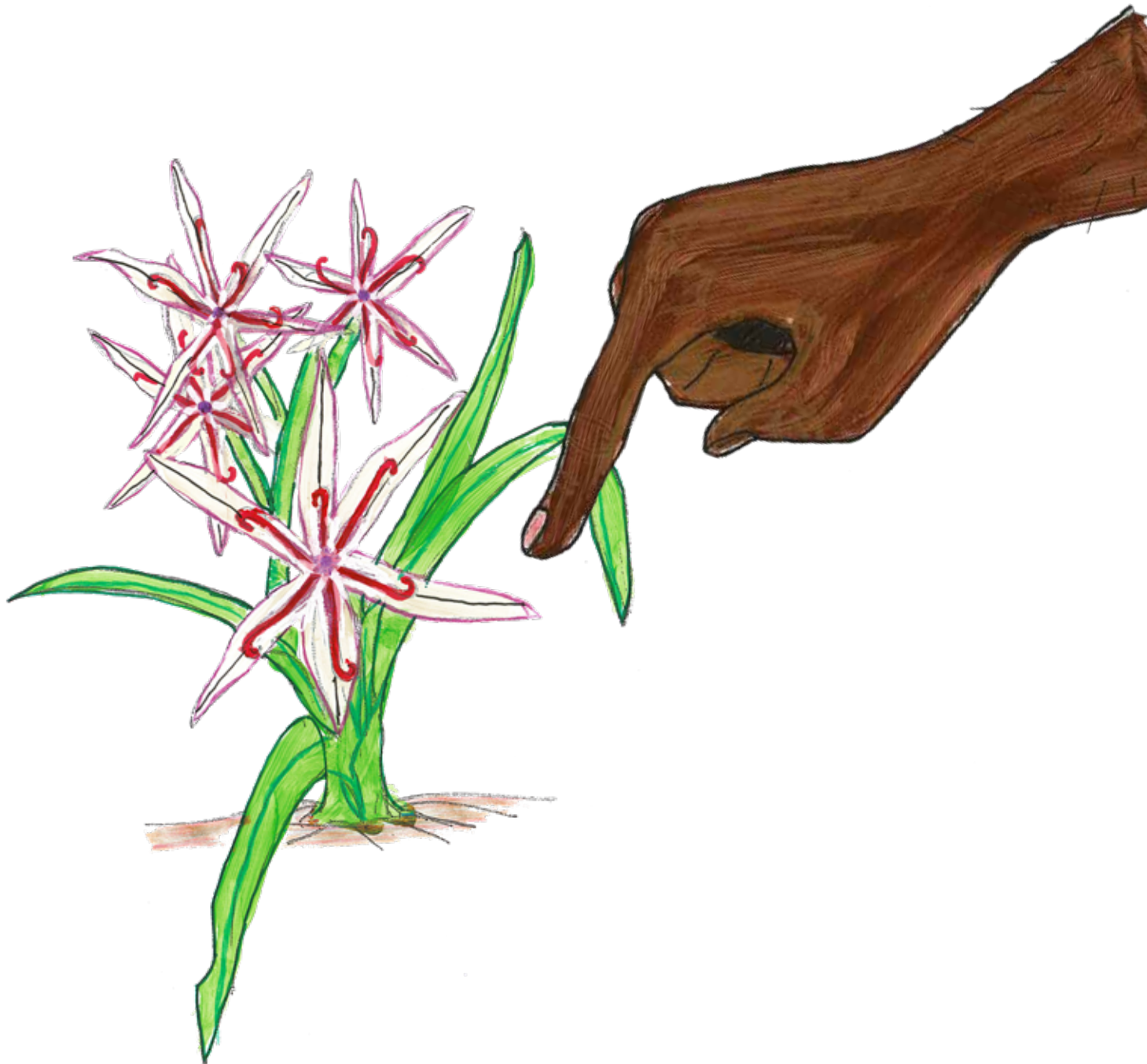




Nayi Bäpa'mirrinuydja lakaranjal  
bitjarr, "Gäthu, djulkthunawuynha  
walu dhuwal Dhuludur'  
ga galkurra  
wärrkarrwu  
wurrkiw'nha."

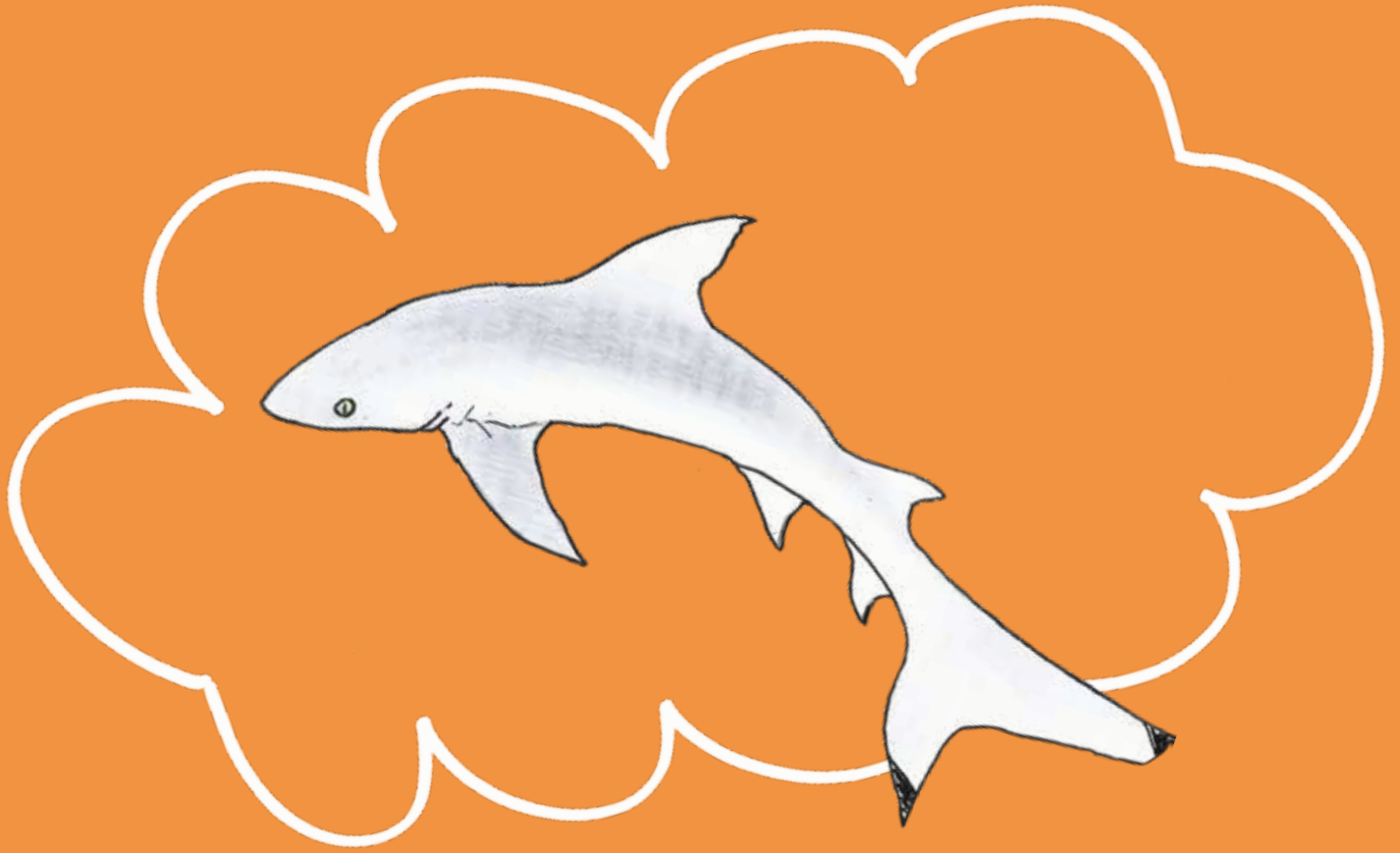







Bala yothu marrtjin ga wanany  
Märi'mumirrinuny mänaw'nha.







Nayi Märi'mumirrinuydja lakaranjal  
bitjarr, “Marratja, djulkthunawuynha  
Rarranhdharrnydja dhuwal  
walu mäna'mirrnydja ga galkurr  
dharrangulkku  
wurrkiw'nha.”

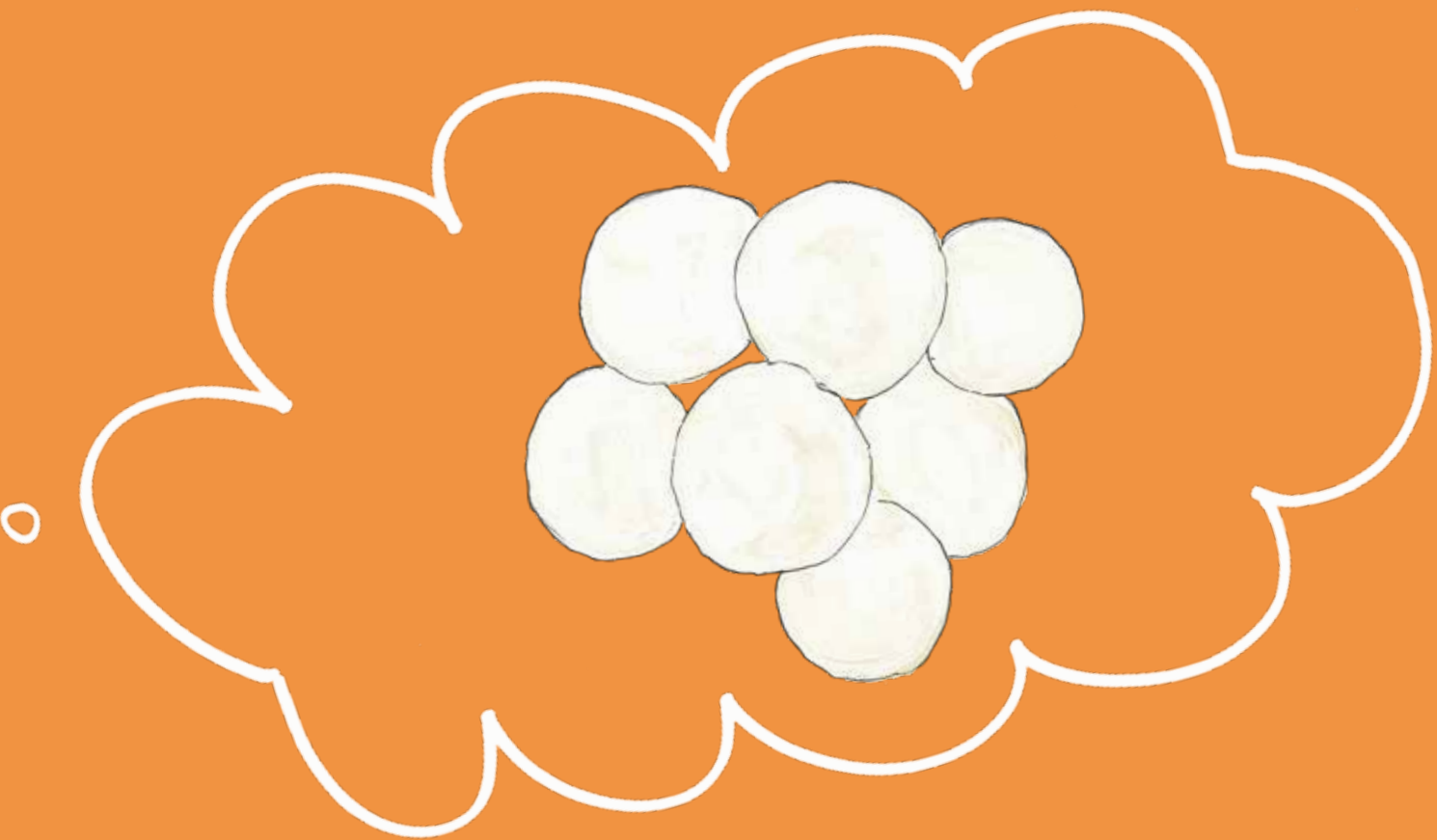




Bala yothu marrtjin ga wanany  
Nä<sub>ndi</sub>'mirrinuny miyapunuw mapuw'.









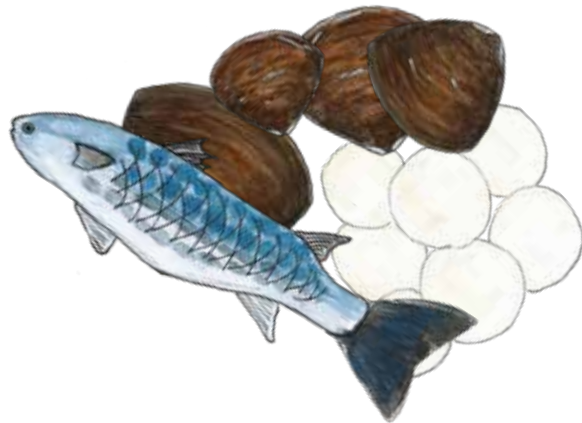
Nayi Nāndi'mirrinuydja lakaranal  
bitjarr, “Dhuwana bala marrtjin  
ga Midawarrnydja walu.”



//

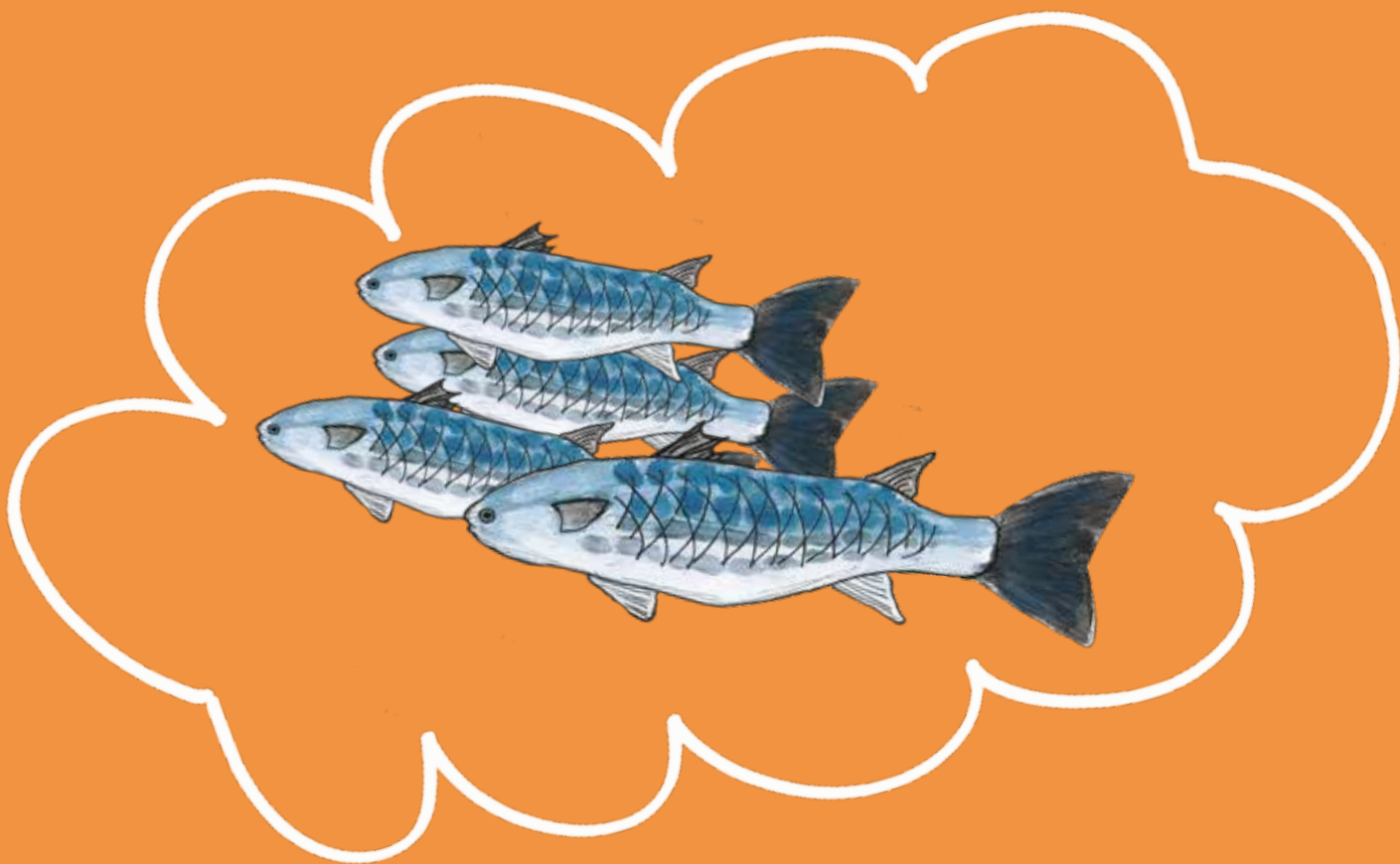


Nunhi nhe bongun nhänu kowu wurrki'  
ga nunhiyin miyapunuw mapuw',  
ga bawalamirriwnha narirriw' ga  
maypalwu, natha namakuli'numirra walu.



Bala yothu marrtjin ga wanany  
Yapa'mirrinjuny wäkungu narirriw'.







“Yo, dhuwana bala marrtjin ga  
Gunmulnha walu.



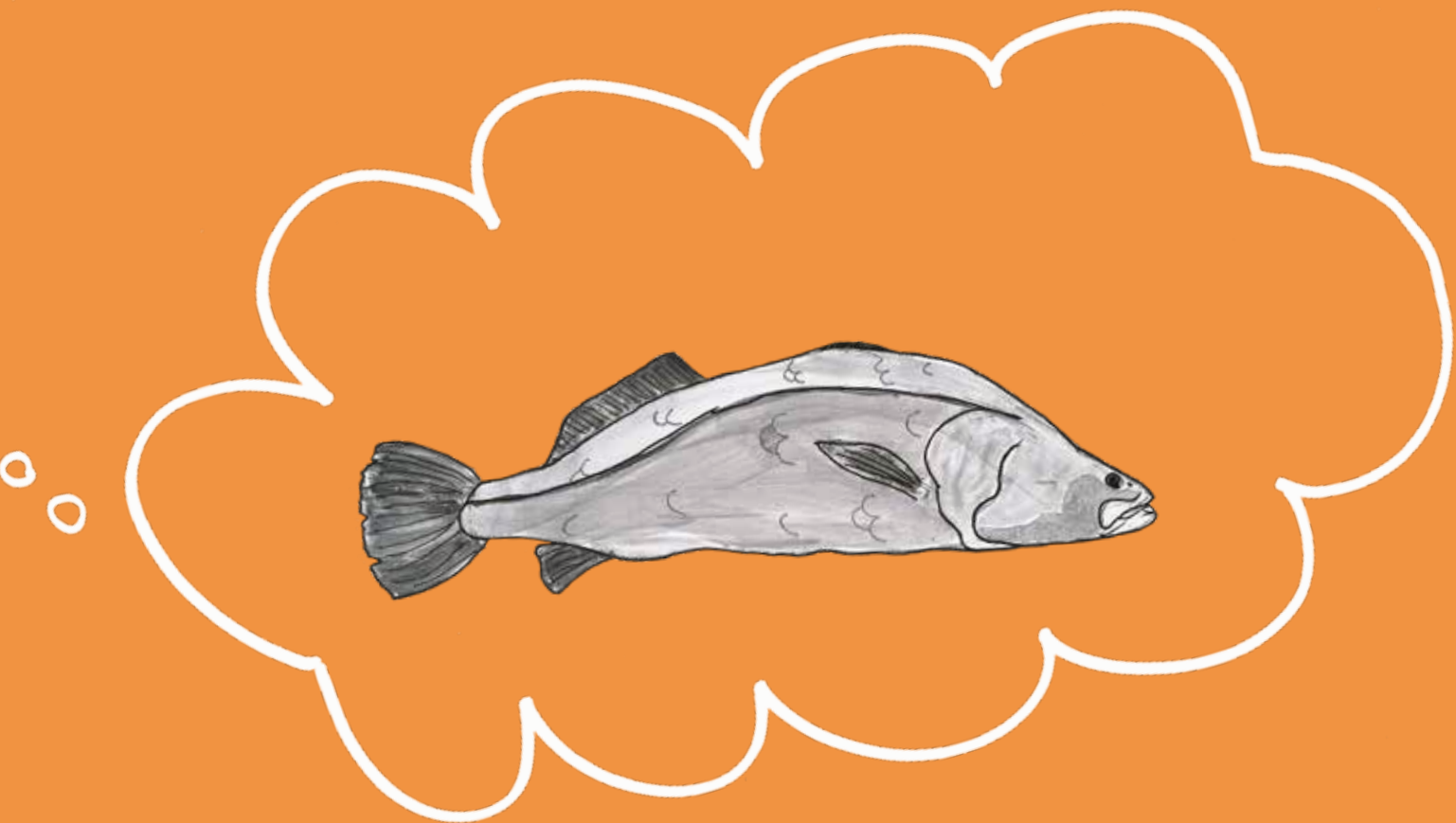


Nunhi nhägun nhe bongun  
wäkwaknha wurrkiny'."



Bala yothu marrtjin ga wanany  
Nathi'mirringuny ratjukku.







Nathi'mirrinuy lakaranal bitjarra,  
“Dhuwandja walu ratjukmirra ga  
garkuyimirra bili barray'nha dhuwal  
ga wurrkin'y' nhänu gäṅa.”





"Go, nali marrtjin yothu ratjukku ga garkuyiwnha!"









## Yothu Matha-yalwu Djälthin

*The Child is Craving*

### Page 1-2:

It was the wet season, the child wanted to go hunting and he asked his father for stingray.

### Page 3-4:

His father told him, "Son, the pre-wet season has already passed, wait for the spider lily flower."

### Page 5-6:

Then the child went and asked his grandfather (paternal) for shark.





**Page 7-8:**

His grandfather (paternal) told him, "Grandson, the hot dry season is the time for shark and it has already passed, wait for the red-flowering kurrajong flower."

**Page 9-10:**

Then the child went and asked his mother for turtle eggs.

**Page 11-12:**

His mother told him, "The end of the wet season is coming. Later, if you see the goat's foot creeper flower, that will be the time for turtle eggs, lots of fish and shellfish, it's time for harvest."

**Page 13-14:**

Then the child went and asked his sister for mullet.

**Page 15-16:**

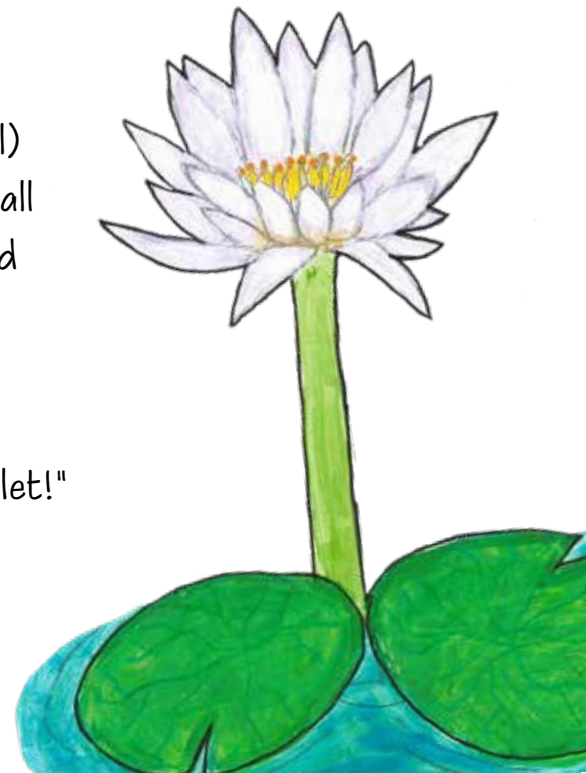
"Yes, the mid wet season is coming. Later you will see water lily flowers."

**Page 17-18:**

Then the child went and asked his grandfather (maternal) for barramundi. Grandfather (maternal) told him, "This is the time for barramundi and small mullet because it is the time of the West wind and you will see the wild passionfruit flower."

**Page 19-20:**

"Come child, let's go for barramundi and small mullet!"





dharrangulk  
*Red-flowering currjong*



rowu  
*Goat's foot creeper*



wäkwak  
*Black-soil Waterlily*



miyapunu mapu'  
*turtle eggs*



wärrkarr  
*swamp lily*



gäna  
*wild passionfruit*



mäna'  
*young shark*



ratjuk  
*barramundi*



maypal  
*shellfish*



wäkun  
*mullet*



maranydjalk  
*stingray*







Sherilyn Guyulun  
Dhamarrandji  
*Author*

Sherilyn was born in Darwin Royal Hospital and raised in Galiwin'ku. Sherilyn works in the Literature Production Centre as a Literacy Officer. Following in her mother's footsteps, Sherilyn helps

share stories in Djambarrpuyngu for the Bilingual Program at Shepherdson College. *Yothu Matha-yalwu Djälthin* is a new story combining Yolngu knowledge of seasons, flowers, leaves and local foods.



Kenisha Gurruwiwi  
*Illustrator*

Kenisha was born in Gove hospital and was raised in Galiwin'ku. Kenisha started working part-time in the LPC as a Production Assistant in 2022, and now works full-time after completing her NT CET and graduating Year 12 in 2023.

Kenisha draws on Yolngu knowledge of plants and animals to share stories about Yolngu and their lives. Kenisha's talent for detailed contemporary drawings and paintings, supports the LPC's production of engaging resources for Shepherdson College's Bilingual Program.

This book is Kenisha's first time working with illustrations as layered elements – a change from her usual illustrated scenes.

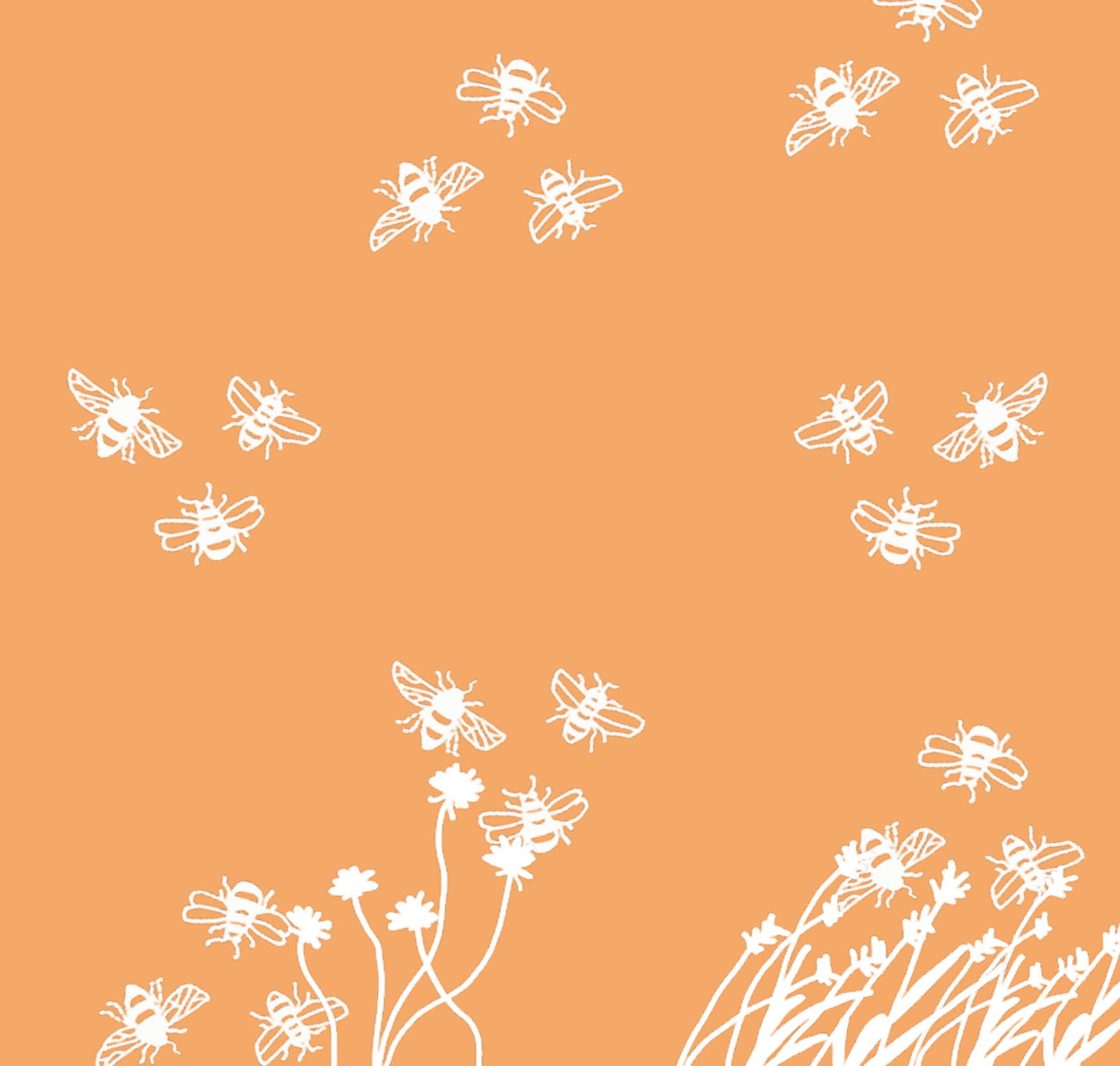
Literature Production Centre  
*Shepherdson College*

Napurr nguli djäma ga rrambarji gungga'yunmirr bala rali ga gungga'yun napurr nguli Bilingual Program-gu, djämany napurr nguli ga Yolngu Matha dhäruk Djambarrpuyuwurr balanya nhakun djorra' dhäwu djamarrkuliw' buku-law'maranharaw ga marngikunharaw mala girri' ga djakamirr napurr girriw' mala. Ga wiripuny napurr nguli gungga'yun marngikunhamirrinny mala balanda ga yolguny. Djämany napurrng dhiyalnja LPC djämamirriw mala, napurr dhu djäma girrin' mala ga djorra' latjukum ga mayali'mirriyam dhäwu ga wunguli' djorra'ilinydja mala djamarrkuliw'. Mär djamarrkuliw' dhu dharagan mayali' dhäwu ga wunguli' mala ngayi dhu dhäwu gakalmirriyirr. Djäma napurr nguli ga Yolngu Matha dhäruk ga dhunupayam dhäruk mayali'lil mär ga djamarrkuliw' dhu dharagan ga marngithirr dhunupaw mayaliw', dhäruk ga dhäwu. Yalalajumirrinnydja walal dhu ngayaju manymaknha ga liya djambatjnha.

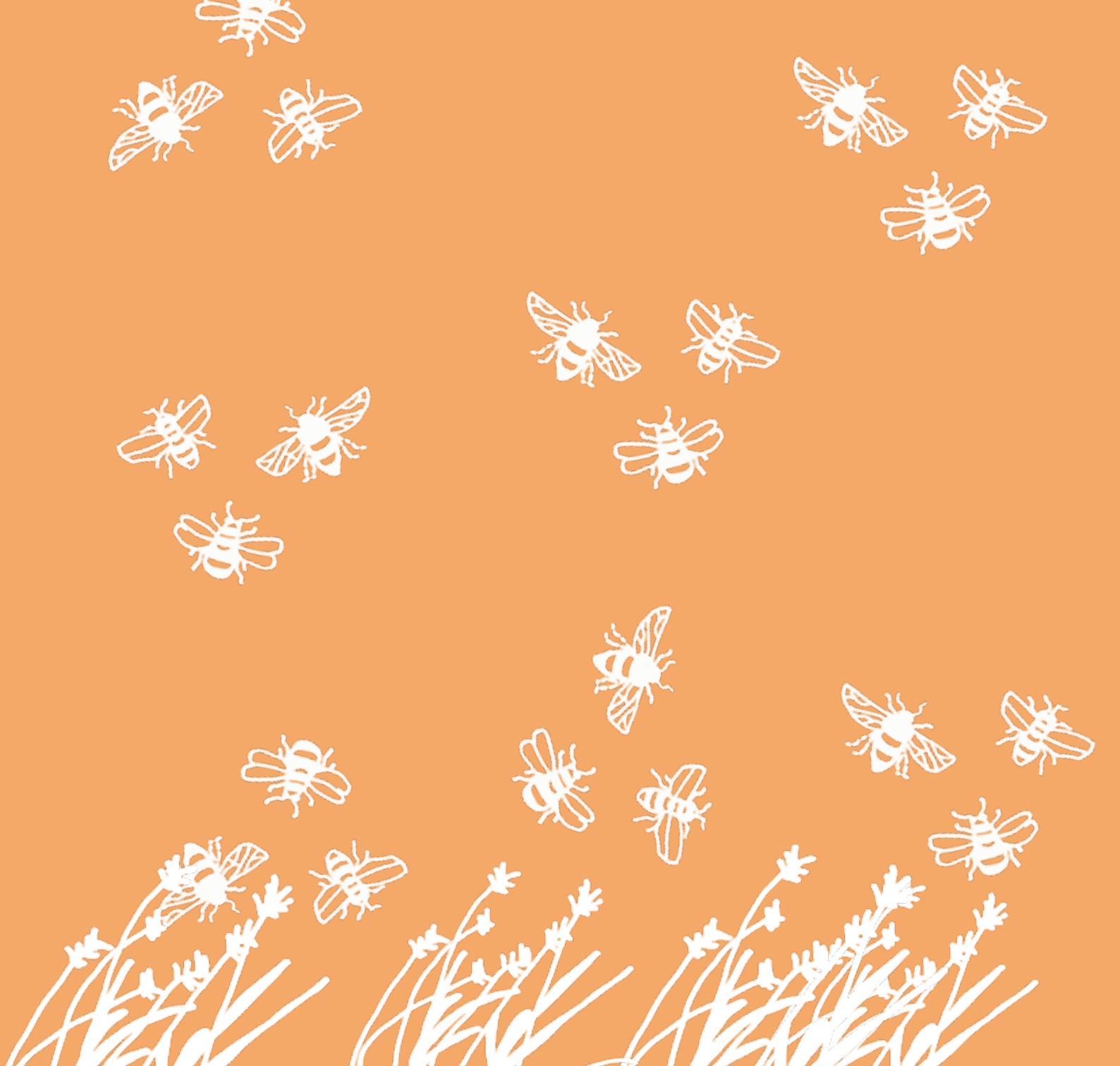
As a team we work together on the Bilingual Program making Yolngu Matha literacy materials, teaching resources and supporting Yolngu and non-Yolngu teachers. It is our job to make resources that look great and are correct. We check Yolngu Matha materials for spelling and meaning, and make sure they are interesting for students.













*Kenisha Gunrowiwi*



**Literature  
Production  
Centre**

Shepherdson College

*Yothu Matha-galwu Djälthin, © 2024*

